



А. С. Алёшин

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА

Устойчивое сравнение (далее — УС) — это, прежде всего, образное средство языка (фигура речи), которое «обычно является результатом многовекового употребления»¹, один из способов оценки и осмысления окружающей нас действительности, основанный «на сопоставлении двух предметов или явлений для более точного, образного описания одного из них»². УС могут помочь понять некоторые черты национального мировидения, менталитета, так как в них заложен общественно-исторический опыт нации.

УС находят отражение (с той или иной степенью полноты) во фразеологических словарях, ориентированных на носителя языка, в специальных словарях устойчивых сравнений, в двуязычных словарях устойчивых сравнений. Но на данный момент отсутствуют шведско-русский и русско-шведский словари устойчивых сравнений, не существует также шведско-русского и русско-шведского фразеологических словарей. УС шведского языка до сих пор не являлись самостоятельным объектом анализа в диссертационных и монографических исследованиях. Можно сказать, что активное исследование УС шведского языка только начинается. В числе первых серьезных подходов к изучению возможностей лексикографического представления УС шведского языка следует отметить статьи У.Клаусен³ и Э.Шельдберг⁴, где авторы касаются вопросов формы, значения и функционирования шведских УС в связи с проблемами их лексикографического представления.

А. Е. Супрун предлагает выделить учебный словарь в особый тип словаря, справедливо полагая, что словарь, адресованный тем, кто владеет языком, должен отличаться от словаря, предназначенного для лиц, которые данный язык изучают⁵. Учебный словарь — лексикографическое произведение любого жанра и объема для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний⁶. Таким образом, основным признаком учебного словаря является его обязательная обучающая направленность.

Учебные словари выполняют следующие функции: информативную, нормативную, учебную, справочную, систематизирующую. Учебный характер словарей проявляется в составе словника, отборе, размещении, способах подачи и интерпретации лингвистической информации, языке изложения материала, объеме, оформлении.

Составление учебных словарей имеет свои особенности. Во-первых, «составление учебных словарей не может сводиться лишь к сокращению больших словарей»⁷. Во-вторых, составление учебного словаря должно базироваться на специально разработанных лингводидактических и лексикографических принципах. Основные принципы — принцип относительности (ориентированности на адресата) лексикографических описаний, традиционности (лексикографический историзм). Существует еще несколько принципов описания, которые относятся скорее к лексикографической технике, чем к теории лексикографии. Это принципы стандартности (лексикографическое описание одинаковых явлений должно быть одинаково на всем протяжении словаря); экономности (предпочтение краткого описания более длинному); простоты (предпочтительное использование наименее сложного и наиболее наглядного способа отражения определенного лингвистического содержания); полноты (стремление исчерпать все существенные признаки, значения и правила употребления языковой единицы в словарной статье) и эффективности описания (построение словарной статьи так, чтобы ее прочтение приводило к правильному употреблению описываемой единицы в речи или давало возможность точного понимания ее в контексте); кроме того очень важен принцип красоты, который требует строить словарь так, чтобы сама логика построения, взаимное расположение и взаимная за-

висимость частей доставляла читателю определенное эстетическое удовольствие⁸.

Задачей данной статьи является определение макро- и микроструктуры учебного словаря УС шведского языка для адресата — носителя русского языка. Планируемый словарь призван помочь читателю в изучении шведских УС, а также избежать лингвокультурной интерференции при использовании УС шведского языка. Словарь задуман как лексикографическое произведение пассивно-активного типа. Русскоязычный читатель, в первую очередь, может с его помощью уточнить значение встретившегося в шведском тексте УС, получить сведения об употребительности компаративного фразеологизма в современной шведской речи, историко-культурную и прагматическую информацию. Словарь будет полезен при переводе со шведского языка на русский. Во вторую очередь, словарь может быть использован как источник справочного материала в продуктивных видах речевой деятельности — говорении и письме.

Разработка принципов построения данного словаря базируется на проведенном автором диссертационном исследовании, посвященном изучению УС шведского языка, характеризующих человека, в лингвокультурологическом аспекте на фоне русского языка.

Словник предлагаемого словаря составляют УС шведского языка, характеризующие человека, полученные методом сплошной выборки из фразеологических словарей шведского языка, а также в результате анкетирования носителей шведского языка. Вслед за В. М. Мокиенко, мы рассматриваем раздельнооформленность как один из важнейших критериев отнесения единиц к фразеологизмам⁹. Кроме того, в качестве УС нами признаются единицы, компаративная семантика которых имеет явную формальную выраженность — введение объекта сравнения с помощью сравнительного союза *som* и *som om*. Поэтому в словник сознательно не включаются шведские единицы, представляющие собой композиты, например, *koögon*, *kolsvarta*. В качестве переводческих соответствий также не будут рассматриваться и русские единицы, в которых компаративная семантика выражена не сравнительным союзом, а, например, творительным падежом (ходить петухом) или метафорой (тропинка змеится).

Предположительно, словарь будет организован по алфавитно-гнездовому принципу, при котором поисковые слова, называющие объект-эталон сравнения, располагаются в алфавитном порядке, а в словарное гнездо попадают все сравнения, которые включают в себя поисковое слово.

Основной структурной единицей словаря является словарная статья. Она состоит из заголовочной единицы и нескольких зон. Рядом исследователей словарная статья рассматривается как особый вид текста, отличающийся особыми параметрами и особой прагматической установкой¹⁰. Структуру словарной статьи определяет количество лексикографируемых параметров.

Словарная статья предполагает наличие в ней нескольких зон:

1. Заголовочная единица.

В качестве заголовочной единицы приводится устойчивое сравнение, набираемое прописными буквами, полужирным шрифтом. В случае наличия у компонентов УС вариантов (такими признаются синонимы оснований сравнений или расширение компонентного состава сравнения за счет введения определения к эталону, выраженному существительным, а также варианты грамматической формы компонентов) они заключаются в круглые скобки. Например: **NGN SKIFTER (BYTER) HAMN SOM ETT TROLL** [Кто-л. меняет личину как тролль]. При заголовочной единице может даваться помета в случае наличия стилистической, эмоциональной или коннотативной маркированности. Помета приводится через запятую после заголовочной единицы светлым курсивом. Например: **BLEK SOM EN HAMN**, [Бледный как тень] книжн., устар.

2. Буквальный перевод заголовочной единицы на русский язык.

Эта зона словарной статьи располагается под заголовочной единицей, предваряется пометой «букв.» и выделяется прописными буквами светлым курсивом и меньшим размером шрифта.

Например:

TJOCK SOM ETT SVIN

букв. *ТОЛСТЫЙ КАК СВИНЯ*

3. Толкование значения.

Толкование вводится с абзаца при помощи предлога «о» и набирается светлым прямым шрифтом строчными буквами. Например:

TJOCK SOM ETT SVIN

букв. ТОЛСТЫЙ КАК СВИНЬЯ

О чрезмерно толстом человеке.

При наличии ограничений на употребление единицы или указаний на особенности употребления УС данные сведения приводятся в этой же зоне словарной статьи. Например:

VIT SOM EN LILJA

букв. БЕЛЫЙ КАК ЛИЛИЯ

О невинном человеке. Употребляется только по отношению к молодой невинной девушке.

4. Историко-культурный комментарий.

Эта зона словарной статьи является факультативной. Она вводится в тех случаях, когда форма выражения УС непонятна носителю русского языка и требует историко-этимологических сведений. Как правило, такое УС является национально-специфичным и не имеет переводческого эквивалента в русском языке. Комментарий вводится за условным обозначением — символом «свечи» прямым светлым шрифтом. Например:

NGN ÄR SOM KÄRRINGEN MOT STRÖMMEN

букв. КТО-Л. КАК СТАРУХА ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ

Об очень упрямом человеке, стремящемся сделать всё наперекор другим.

¶ Основание сравнения восходит к анекдоту XIII века о том, как во время праздника жена, несмотря на возражения мужа, из упрямства передвигала свой стул все дальше от стола и все ближе к реке. Когда она упала в реку и утонула, муж стал искать ее тело вверх по течению, заявив, что она и после смерти наверняка должна была делать все по-своему.

5. Иллюстративная зона

В данной зоне помещены текстовые иллюстрации употребления УС, взятые из художественной литературы, из интернета или из фразеологических словарей шведского языка. Цитату предлагается выделять курсивом, а употребляемое в ней УС — полужирным шрифтом. Предваряется данная зона словарной статьи условным обозначением — символом открытой книги.

Например:

NGN SKINER SOM EN SOL

букв. КТО-Л. СВЕТИТСЯ КАК СОЛНЦЕ

О радостном, светящемся от положительных эмоций человеке.

☞ *Mårten kom hem från sitt sommarparadis och en dag stod han i min tambur och sken som en sol.* (H. Nordin, Sparsam mimik)

6. Русские переводческие эквиваленты.

Данная зона также является факультативной. Переводческие соответствия приводятся только при наличии таковых. Если в русском языке имеется точный эквивалент, то он предваряется пометой *Русск. эквив.* В случае наличия аналога шведскому устойчивому сравнению в русском языке русской единице будет предшествовать помета *Русск. аналог.* Русские соответствия будут даваться с абзаца и выделяться курсивом. Например:

TJOCK SOM ETT SVIN

Русск. эквив. Толстый как свинья

LIKA SOM VÅR

букв. ПОХОЖИ КАК ЯГОДЫ

Русск. аналог. Похожи как две капли воды

7. Отсылочная зона

В данной зоне предполагаются отсылки к шведским УС, синонимичным рассматриваемому. Подобные отсылки приводятся с абзаца полужирным шрифтом прописными буквами и предваряются пометой «Ср.». Например:

LÅNG SOM EN STÅNG

Ср. LÅNG SOM EN STÖR, LÅNG SOM EN STAKE.

Что касается эталонов, представляющих собой словосочетания, описывающих развернутую ситуацию, то их предлагается давать под поисковым словом-существительным из состава правой части сравнения, предшествующим по алфавиту другим существительным в составе эталона. Например, УС *ngn ser ut som om han sålt smöret och tappat pengarna* следует приводить под поисковым словом *pengar*, а на слово *smör* повторить УС и дать отсылку с помощью пометы «См.»: **NGN SER UT SOM OM HAN SÅLT SMÖRET OCH TAPPAT PENGARNA См. PENGAR**

В заключение приведем в качестве иллюстрации образцы словарных статей учебного словаря устойчивых сравнений шведского языка, составленных по предложенной модели.

BAGARBOD

NGN MÅR SOM EN PRINS I EN BAGARBOD

букв. КТО-Л. ЧУВСТВУЕТ СЕБЯ КАК ПРИНЦ В ЛАВКЕ БУЛОЧНИКА

О человеке, который чувствует себя прекрасно и ни в чем не нуждается.

⚭ Выражение известно с XIX века. В старые времена ароматная выпечка из лавок булочника и пекарен была для многих недоступна.

📖 *Vidare berättade han, hur han till sist blivit mottagen som en kär släkting, omhuldats som en sådan och mått som en prins i en bagarbod.* (H. Bergman, Clownen Jack); *Nu mår jag som en prins i en bagarbod! Jag älskar feta rätter!* (På Stan.nu Bloggen, 9.11.2009).

Ср.: NGN MÅR SOM EN KUNG, NGN MÅR SOM EN PÄRLA I GULD.

BLOD

RÖD SOM BLOD (I ANSIKTET)

букв. КРАСНЫЙ КАК КРОВЬ (В ЛИЦЕ)

О красном цвете лица.

📖 *Gertrud blev röd som blod i ansiktet* (Lagerlöf S. Jerusalem); *Va! sa jag medan huvudet och kroppen började dunka och jag blev röd som blod* hel och hållen för att det var hans röst, han som ringde mej just nu (Alfven I. Dotter till en dotter).

Русск. аналог. Красный как (вареный) рак.

Ср.: RÖD SOM KOPPAR (I ANSIKTET), RÖD SOM EN TUPP I ANSIKTET, RÖD SOM EN (KOKT) KRÄFTA, RÖD SOM EN PION, RÖD SOM EN ROS.

¹ Лебедева Л. А. Введение // Устойчивые сравнения русского языка: Краткий тематический словарь. Краснодар, 2003. С. 4–5.

² Русова Н. Ю. От аллегории до ямба: терминологический словарь-тезаурус по литературоведению. М., 2004. С. 229.

³ Clausén U. Jämförelsekonstruktioner i Svensk konstruktionsordbok — struktur, variation och funktion // Nordiske studier i leksikografi 6, Skrifter utgivet af Nordisk forening for leksikografi. Torshavn, 2003. S. 75–85.

⁴ Sköldberg E. Bland nötkärnor, fyråkar och skällade råttor. Om konventionaliserade liknelser i svenskan // Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning. Festskrift till Bo Ralph. Göteborg, 2010. S. 363–371.

⁵ Супрун А. Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. М., 1978. С. 43.

⁶ Морковкин В. В. Основы теории учебной лексикографии: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1990. С. 9.

⁷ Гак В. Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте) // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977. С. 29.

⁸ Морковкин В. В. Указ. соч.

⁹ Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1980. С. 4.

¹⁰ Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке. СПб., 2000.

Aleksey Alyoshin

THE COMPILING OF EDUCATIONAL DICTIONARY OF SWEDISH REGULAR COMPARISONS WHICH CHARACTERIZE PEOPLE

The article deals with the compiling of educational dictionary of Swedish regular comparisons which characterize people. The dictionary will be aimed at Russian speakers. The author determines macro- and microstructure of the dictionary, offers a model of the dictionary unit, analyses content of every zone in the dictionary unit. At the end of the article are given examples of dictionary units.